

Instructor: Dr. Mahmoud Mohamed Ahmed Salman

Fourth lecture– DISCOURSE ANALYSIS

2.2 Who's and what's

1- When you speak or write anything, you use the resources of English to project yourself as a certain kind of person, a different kind in different circumstances.

- عند التحدث أو كتابة أي شيء، يمكنك استخدام موارد الإنجليزية لإبراز نفسك كنوع شخص معين، وهو نوع مختلف في ظروف مختلفة

● You also project yourself as engaged in a certain kind of activity, a different kind in different circumstances.

- أيضا يمكنك تصورك كمشارك لنوع معين من النشاط، لنوع مختلف في ظروف مختلفة.

● If I have no idea who you are and what you are doing, then I cannot make sense of what you have said, written, or done.

- إذا كان لديك أي فكرة من أنت وماذا كنت تفعل، ثم لا أستطيع فهم ما قلته، وكتب، أو القيام به.

● You project a different identity at a formal dinner party than you do at the family dinner table.

- مشروعك هوية مختلفة في حفل عشاء رسمي مما تفعله على مائدة عشاء عائلية

● And, though these are both dinner, they are none the less different activities.

- ورغم أن هذه هي كل عشاء، فهي لا شيء أقل أنشطة مختلفة.

● The fact that people have differential access to different identities and activities, connected to different sorts of status and social goods, is a root source of inequality in society.

- الحقيقة أن الناس لديهم وصول تفاضل للهويات والأنشطة المختلفة، متصلا لأنواع مختلفة من الوضع القائم والسلع الاجتماعية، فهو مصدر جذري لعدم المساواة في المجتمع.

- Intervening in such matters can be a contribution to social justice.
- يمكن أن تتدخل في مثل هذه الأمور لتكون مساهمة في تحقيق العدالة الاجتماعية.
- Since different identities and activities are enacted in and through language, the study of language is integrally connected to matters of equity and justice.
- منذ تم سن هويات وأنشطة مختلفة من خلال اللغة، يتم توصيل دراسة اللغة بشكل متكامل لمسائل الإنصاف والعدالة.

2- An oral or written “utterance” has meaning, then, only if and when it communicates a *who* and a *what* (Wieder and Pratt 1990a).

- "الكلام" شفوي أو مكتوب له معنى، إذن، إلا إذا عندما يتواصل *who* و *what* (ويدر برات 1990A).
- What I mean by a “who” is a *socially-situated identity*, the “kind of person” one is seeking to be and enact here and now.
- ما أعنيه بـ "who" هو وقع هوية اجتماعيا، إن "نوع من شخص" احد يسعى ليكون ليس هنا والآن.
- What I mean by a “what” is a socially-situated *activity* that the utterance helps to constitute.
- ما أعنيه بـ "what" هو نشاطا اجتماعيا يقع هذا الكلام ليساعد على التشكل.

3- Lots of interesting complications can set in when we think about identity enacted in and through language.

- الكثير من المضاعفات المثيرة يمكن أن تحدث عندما نفكر في هوية صدرت ومن خلال اللغة.
- Who's can be multiple and they need not always be people.
- Who's يمكن أن تكون متعددة وأنها لا تحتاج أن تكون دائما للناس

- The President's Press Secretary can issue an utterance that is, in fact, authored by a speech writer and authorized (and even claimed) by the President.
- يمكن أن سكرتير الرئيس أصدر كلام وهذا هو، في الواقع، من تأليف وأذن كاتب الكلام (وحتى يدعى) من قبل الرئيس.
- In this case, the utterance communicates a sort of overlapping and compound *who*.
- في هذه الحالة، يتصل الكلام بنوع من التداخل والمركب ب *who*.
- The Press Secretary, even if she is directly quoting the speech writer, must inflect the remark
- السكرتير الصحفي، حتى إذا كان يقتبس مباشرة كلام الكاتب ، يجب أن يثنى بهذا التصريح

4- 14 Discourses and social languages *الخطابات واللغات الاجتماعية*

with her own voice.

- In turn, the speech writer is both “mimicking” the President’s “voice” and creating an identity for him.
- في المقابل، فإن كلام الكاتب على حد سواء "محاكاة" للرئيس "الصوت" وخلق هوية له.
- Not just individuals, but also institutions, through the “anonymous” texts and products they circulate, can author or issue “utterances.”
- ليس الأفراد فقط، ولكن أيضا المؤسسات، من خلال النصوص والنواتج "المجهولة" التي تعم ، يمكن الكاتب أو قضية "التصريحات".
- For example, we will see 11111 below that the warning on an aspirin bottle actually communicates multiple *whos*.
- مثلا، سوف نرى 11111 أقل من ذلك التحذير على زجاجة الأسبرين متصل فعلا *whos* متعددة

5- An utterance can be authored, authorized by, or issued by a group or a single individual.

- يمكن التأليف والكلام، التي أذن بها، أو التي تصدرها مجموعة أو فرد واحد.
- Finally, we can point out that whos and whats are not really discrete and separable.
- أخيراً، يمكننا أن نشير إلى أن whos وماذا يكون ليست متميزة و منفصلة حقا،
- You are who you are partly through what you are doing and what you are doing is partly recognized for what it is by who is doing it.
- كنت من أنت جزئياً من خلال ما تقومون به وما تقومون به هو معترف بها جزئياً على ما هو عليه من who التي تقوم بذلك.
- So it is better, in fact, to say that utterances communicate an integrated, though often multiple or “heteroglossic,” who-doing-what
- في الواقع لذلك فمن الأفضل، ، أن نقول إن كلام التواصل متكامل، على الرغم من كثير من الأحيان من متعدد أو "heteroglossic" ، who-doing-what